







H. G. WELLS.

Cudowny gość.

Przekład M. Bogdani.

VII.

W ciągu długich rozmów wikary dowiedział się, że w ojczyźnie aniołów ból, smutek, śmierć, małżeństwo, urodziny, zapomnienie nie egzystują wcale. Czasem powstaje tylko jakaś rzecz nowa. Jest to kraj bez dolin i wzgórz, kraj dziwnie jednostajny, prostocenny budowlą, oświetlony mawiszem słonecznym, lub pełnią księżyca, gdzie wioją lekkie wietrzyki i poruszają eolskie listowie drzew. Jest to kraj cudów. U stropu niebia lnia zawieszona, srebrzysta morza, po których przepływają przedziwne statki, nie wiadomo ku jakim dającym przeznaczeniom. Gwiazdy błyszczą tam pod stopami, a promienne kwiaty na sklepieniu niebios. Życie jest samą rozkoszą. Kraj ten ciągnie się w nieskończoność. Niema tam ni systemu słonecznego, ni przestazeni międzyplanetarnej, tak jak w naszym świecie, sfera powietrza sięga poza słońce i wypełnia całą otoczną firmamentu. Wszystko jest tam pięknością, a piękno naszego świata, jest tylko słabym refleksem blasków tego cudownego kraju. Nasi twórcy muzyczni, — to są ci ludzie, którzy zdołają pochwycić uchem drobne odbryzgi melodji, przyniesionych do nas na skrzydłach wiatru. Aniołowie, smoki

z brązu, marmuru, lub ognia żyją tam i poruszają się. Jest to kraj Prawa, to wszystko, co istnieje w nim, podobne jest prawu. Lecz wszystkie prawa w powiew dziwaczny sposób różnią się od naszych. Zasoby geometrii są sprzeczne z naszymi, ponieważ przestrzeń jest tam krzywizną, więc wszystkie plany muszą być cylindryczne. Liczba zasadniczych kolorów dochodzi do dwudziestu czterech zamiast do trzech, jak u nas. Wiekłość fantastycznych wyników naszej wiedzy — to zwykle komunały w tym kraju, a cały nasz dorobek naukowy wydawałby się tam niedorzecznym snem. Niema tam wcale kwiatów ni roślin, a ich miejsce zastępują wytryski barwnego ognia. Wszystko to wyda się Wam waryackiem, nie jesteście bowiem w stanie zrozumieć tego, co Anioł mówił wikaremu. Co prawda, wikary też nie rozumiał, bo doświadczenia osobiste, ograniczone do naszego świata materialnego, krepowały polot jego myśli. Trzeba sobie było wszystko doświadczyć fantazją. Czy ktoś potrafił te dwa światy bliźniacze, aby Anioł mógł spaść do Siddenford? — O tem ni Anioł, ni wikary nie wiedzieli. Autor zajmuje się tylko faktami, o których mowa, ale nie ma ani ochoty, ani dość pychy, by je chciał rozwiązać. Tłumaczenia wszelkie są zresztą wielką złudą naszego wieku naukowego. Najbardziej zasadniczym faktem tego opowiadania, jest to, że anioł spadłszy 4 sierpnia 1895 r. do Siddenmorton Parku, z kraju, gdzie niema lez ni cierpie-

nia, promieniejący jeszcze jego blaskami — rozprawiał z wikarym o wielości światów. Autor gotów stwierdzić przysięgą, gdyby zasłała potrzeba, istnienie tego anioła. Co powiedziawszy, zamyka nawias i wraca do opowiadania. VIII. — Uzuwam jakieś dziwne wrażenie, — mówił Anioł. — tutaj. Mam je już od wschodu słońca. A nie przypominam sobie, bym kiedykolwiek doznawał takich wrażeń... tutaj. — Mam nadzieję, że nie cię nie boli, — rzekł wikary. — Nie, to coś zupełnie innego... jakby jakieś uczucie pustki. — Cisnienie atmosfery działa zapewne trochę inaczej u nas, — zauważył wikary, głosząc podbródek. — Ale ja doznaję także jakichś dziwnych sensacji w ustach. Tak, jakimś... achi! jakie to śmieszne! jakimś chciałem czemś napęczyć — nie wiem czem. — Boże, zlituj się! — wykrzyknął wikary — toż ty jesteś poproszu głodny. — Głodny? — rzekł Anioł — co to takiego? — Czyż wy nigdy nie jadaacie? — „Jadacie”? to zupełnie obce słowo dla mnie. — To się kładzie pożywienie w usta. My tutaj jesteśmy do tego zmuszeni, i ty się wkrótce nauczysz. Gdyby ktoś tego nie robił, stałby się chudy, słaby, cierpliw... bóle, wiesz, a wkońcu umarł.

— Umarł! — powtórzył Anioł, — nowe dziwaczne słowo. — Dla nas nie jest dziwaczne. Oznacza, że się przestaje istnieć. — My nigdy nie przestajemy istnieć, — odparł Anioł. — Ochi! nie wiesz co się z tobą stać może w tym świecie. — rzekł wikary, myśląc o swym interlokutorze. Ponieważ odczuwał głód i ból, ponieważ skrzydła jego zlamane, to mógł i umrzeć, nim opuścił ten świat. W każdym razie zrobisz dobrze, jeżeli zjesz cokolwiek. Co do mnie, hm! znam gorzej rzeczy, niż jedzenie. — Sądzę, że chętniebyś coś zjadł, — powiedział Anioł. — jeżeli to nie jest zbyt trudne. Nie lubię tego „głodu”. Jeżeli to, co rozumiesz przez słowo: „umarł”, jest też w tym rodzaju, to wolę jeść. Co to za dziwaczne słowa! — Wszyscy uważają, że „umarł” jest gorzej rzecz, niż głód lub ból. Ale to zależy... — To mi już później wytłumaczysz, o ile się przedtem nie obudzę. Pokaż mi teraz jak to się je. Odczuwam konieczność tego potrzeby. — Daruj mi, — rzekł wikary, — podaj mi ramię. — Jeżeli zrobisz mi zaszczyt i udasz się z mus... Mój domok jest tam poniżej... o dwie milki stąd. — Twój domok? — rzekł Anioł nieco zaskoczony. — Przyjął jednak uprzejmie ramię wikarego i obaj rozmawiając w ciągu drogi, szli poprzez pięćciwe paprocie, plamy słoneczne,

leżące pod drzewami, przeszli przez ogrodzenie parku i przebyli przestrzeń jednej mili, wśród krzaków, rosnących na stoku wzgórz od strony domku wikarego. Para ta zachwyliłaby Was. Anioł, wątro zbudowany, pięciu conajwyżej stóp wysokości, miał całą twarz niemal nadająca się na model jakiegoś włoskiego mistrza. (National Gallery posiada istotnie obraz, Tobiasz i Anioł, który jest do niego podobny, rysany i wyrazem). Odnioły był w prostą, błękitną koberę żółtego szafraonu, ze szlakiem pupparowym. Jego kolana i stopy były nagie, a słowidła (złamano teraz i poszczawia) złożone z tyłu. Wikary był raczej krępy i zażywy, rumiany, rudawy, zupełnie wygolony, o oczach piwnych i błyszczących. Miał kapelusz z białej słonki, przepasany czarną wstążką, krawatki nieposzlakowanej białości i piękny złoty łańcuszek od zegarka. Był tak zajęty swym towarzyszem, że dopiero doszedłszy do samej plebanji, spostrzegł, że jego szelbka leży dotąd w tem samym miejscu, wśród krzaków, w którym ją porzucił. IV. Żona proboszcza, jej dwie córki i pani Jochorani grały jeszcze w tenisa na murawie pod oknami gabinetu wikarego. Oddawały się grze z zapalem, a w przerwach dla schwytanca tena, rozmawiały o nowych faszach bluzek. Wikary zapominał o ich obecności i wszedł przez drzwi od ogrodu. (Ciąg dalszy nastąpi)

Na cele P. B. Krzyża wplynęły w I. półroczu 1921 następujące ofiary: Z puszek w Polcji Mp. 14.789.61; z Adm. „Casus” 1.180.-; z Adm. „Głosu Narodu” 12.638.50; z Adm. „Kurjera Codziennego” 8.065.78; z Adm. „Nowej Reformy” 4.087.94; Drobne ofiary 2.829.50; Dyr. Bezowski 2.000.-; Prezes p. Wiczkorkowska 540.-; Drobne ofiary 8.520.-; Ze Szczakowy 520.-; Dr. Ader 300.-; Przes Starostwo w Mielcu 27.-; Dr. Sneider 100.-; Fa. Rząca i Chmurski 200.-; Zbyszewski 40.-; Ekspozytura Policji w Podgórzu 10.000.-; Powiatowy Sad Karny Kraków 608.-; Seminarjum męskie w Białej 983.-; Br. Götz 10 hl. piwa (na kierzmasz) wart. 25.000.-; Spółka „Jajo” 12 kóp jaj; wart. 6.483.-. Razem 83.209.33 Mp.

Zarząd P. B. Krzyża w gorących słowach dziękuje Szan. Ofiarodawcom za datki i popieranie celów P. B. Krzyża. 1169

Czysty debet z kierzmaszu przyniósł kwotę Mkp. 54.317.-.

Zarząd P. B. Krzyża wyraża podziękowanie Dow. Gen. O. i wladom wojsk. Magistratowi i Dyrekcjom Policji za poparcie i pomoc w urzadzaniu kierzmaszu, Dyrekcji tramwaju za orkiestrę, T-wu „Polski Glob” za auto, Drużynie Harcerskiej za wykonanie napisów i ploropuszy, PP. Kupcom za fenty, Stow. YMCA za urzadzanie zabaw, Panom i Paniom za współpracę.

OGŁOSZENIE. Dyrekcja Państwowych Zakładów Salinarnych w Krakowie Rynek 32, sakupi w drodze publicznej rozprawy ofertowej około 3.200 sztuk płyt, lano-żelaznych o wymiarach 123x48x1 cm. Wszelkich informacji udziela Dyrekcja Państwowych Zakładów Salinarnych w godzinach urzędowych, gdzie należy również składać oświadczenia do 18. sierpnia 1921 r. 12-tej godzinie w południe. Kraków, dnia 25. lipca 1921 r. 1106

Okazja! Wielki zbiór oryginalnych odznak Legionów Polskich 1914-18 i oryginalne odznaki Wojsk Polskich 1918-1921. okazje do nabycia. Oglądać można między 9 rano a 5 po południu. M. Orzeł, słońnik Kraków Zwierzyniecka 10. 1122

Znane ze skuteczności wody mineralne sztuczne: „Karlsbad-Mühlbrunn” „Kissingen-Rakoczy” polecane przez krakowskie i lwowskie Towarzystwa lekarskie wyrobia: FABRYKA K. RZĄCA I CHMURSKI w Krakowie, ul. św. Gertrudy 1. 4. Telef. 227. Do nabycia w aptekach i drogueryach. 903

Spółka Akcyjna Połączonych Krajowych Hodowli Nasion Selekcyjnych „GRANUM” zawiadamia, że otworzyła Ekspozyturę Oddziału Handlowego dla Małopolski w Krakowie, ul. Mikołajska 2, I. p. Telef. 1465. Dostarcza nasion selekcyjnych z własnych plantacji. Przyjmuje zamówienia na oryginalne żyte „Petkus” i ośdewy, jakoteż na oryginalną pszenicę Konstancję, Wysokolitewską i Stiegirowską. Kupuje każdą ilość zboża siewnego, nasiona warzyw, koniżyn, rzepaku i t. d. 1104

REKLAMA JEST DZWIGNIĄ HANDLU I PRZEMYSŁU

Towarzystwo Zjednoczonych Krawców W KRAKOWIE, ul. Zielona L. 17. Pośredniczy w wszelkich dostawach w zakresie krawiectwa wchodzących jako to: Mundurów dla Armii, Policji państwowej, kolei, poczty, służby bankowej i prywatnej, ubrań robotniczych dla zakładów górniczych itd. 270 jak również sukien dla duchowieństwa, oraz przyjmuje wszelkie zamówienia prywatne z materiałów powierzonych jakoteż i z własnych, od najskromniejszych do najwykwintniejszych. Towarzystwo zatrudnia najlepsze sity robotce czołm daje rękojmą pierwszorzędnego solidnego i punktualnego wykonania po cenach bardzo przystępnych.

BANK MAŁOPOLSKI S. A. W KRAKOWIE, RYNEK 25. zawiadamia interesentów, że akcje I. i II. em. 1920. roku zostały już skonfekcjonowane i podjęć je można w Oddziale depozytowym Banku za zwrotem świadectwa tymczasowego, względnie listu przydziałowego po odpowiednim wylegitymowaniu się. 1088

Najpoczytniejszym pismem codziennym w Zachodniej Polsce jest Kurjer Poznański. Kto tam ogłasza, nigdy się nie zawiedzie!

Popierajmy przemysł ojczysty!

MATUSZEWSKI i Ska DOM ZBOŻOWY Adres dla depoz: Domzbo Poznań - ul. Rycerska 9 Telefonu Nr. 1862 Zboże, nasiona, ziemniaki, warzywa, słoma, siano.

Konkurs. W celu sprzedaży starego żelaza w drodze ofertowej, zebranego na terytorjum Fabryki tytoniu w Krakowie w ilości około 10.000 kg. ogłasza się niniejszym konkursem. Ofertenci zechcą zabrać materiał żelazny oglądając (Skarb bowiem nie odpowiada za jakość, a przy ewentualnej hurtowej sprzedaży za ilość), a następnie dopiero wnieść swe oferty zaopatrzone w 10 markowe znaczki stemplowe do wspomnianej fabryki tytoniu w kopertach zamkniętych z napisem „Oferta” najpóźniej do dnia 6 sierpnia 1921. Ceny ofertowe należy kalkułować loco fabryki tytoniu w Krakowie za 100 kg. żelaza, albo podać cenę kupna hurtową za całość bez uwzględnienia wagi, również loco Fabryka tytoniu w Krakowie. Ofertent sioży jako zabezpieczenie dopełnienia warunków konkursowych około 10% od ceny zaofiarowanej w Kasie Rządowej Fabryki tytoniu w Krakowie. Kaucja ta wydana zostanie ofertantom, których oferty nie zostaną uwzględnione — najpóźniej do dni 30 po zatwierdzeniu przeprowadzonego przetargu przez Generalną Dyrekcję Monopoli Tytoniowego, zaś ofertentowi, którego oferta się utrzyma, po należytem usunięciu z terytorjum Fabryki zakupionego żelaza. Otwarcie ofert nastąpi w kancelarji Dyrekcji Fabryki tytoniu w Krakowie, dnia 6 sierpnia 1921 o godzinie dziesiątej przed południem. Zawiadomienie o przyjęciu danej oferty nastąpi najpóźniej 1 miesiąc po uskutecznionym przetargu. Nabywca będzie zobowiązany zabrać zakupiony materiał żelazny z terytorjum Fabryki tytoniu własnym kosztem najpóźniej do dnia 14, licząc od daty zawiadomienia o przyjęciu oferty, a cenę kupna uścić w Fabryce wyrobów tyt. w Krakowie, przed rozpoczęciem wywozu zakupionego żelaza. Generalna Dyrekcja Monopoli Tytoniowego. 1111

8 sierpnia 1921 upływa termin zgłoszeń wystawców na TARGI WSCHODNIE we Lwowie (centrum handlu ze Wschodem — UKRAINA — RUMUNJA — BALKANY). Targ odbędzie się od 25 września do 5 października 1921 r. Zgłoszenia wystawców i prospekty dla interesantów przez Biuro „Targów Wschodnich”, we Lwowie, Akademicka 17, Biuro Warszawskie: Szpitalna 1, tel. 291-51, „Waw” Złota 5, tel. 67-30, „Reklama Polska” Jasna 10, tel. 229-42, „Polski Lloyd”, Jerozolimska 84, „Polski Glob”, 5-to Krzyska 32, tel. 646, „Kemispol”, Krak.-Przedm. 16/18, tel. 28-74. P. Kupcy zechcą zawnazę zgłaszać, jakie towary zamierzają zakupić.

ARCHITEKT, INŻYNIER, NAUCZYCIEL szkół średnich, ewentualnie słuchacz filozofji i absolwent akademji handl. otrzymują posady etatowe na dobrych warunkach w Państwowej szkole przemysłowo-handlowej w Lesznie. Zgłoszenia do Dyrekcji Państwowej szkoły przem. handl. w Lesznie. Wielkopolska. 1107

DROZDZY spijanych TOWARÓW korzennych, kolonialnych i WIN oraz skład MYDŁA do prania Kazimierz OGORZAŁY Kraków, Szepeńska 11. Tel. 3004

GORZELNIA KONIAKOW :: w Poznaniu :: Tow. z o. p., ul. Skarbowska 21, poleca wyroby swoje znane z wyborowej jakości, w mniejszych partjach i wagonami w beczkach i butelkach. 2788